

Научно-практическая конференция

Секция: социально-гуманитарная

Проект по английскому языку  
«проблемы перевода и локализации»

Выполнила: Градобоева Дарья Анатольевна  
Каратузкий район, с. Таскино,  
МБОУ «Таскинская СОШ», 8 класс  
Руководитель: Дернаев Егор Алексеевич  
Учитель Английского языка

Таскино 2025



## Оглавление

Введение.....	2.
1.Классификация переводов.....	
1.1.Виды перевода.....	3.
1.2.Разновидности переводов фильмов.....	4.
2.Переводовение в кинематографе.....	
2.1.Процесс работы над переводом фильма.....	5.
2.2.Сравнение официальной, любительской и оригинальной озвучки.....	6.
Заключение.....	
Список литературы.....	

## Введение

Актуальность: данная работа является актуальной прежде всего в том, что в современных реалиях существует огромное число дублированных фильмов с английского языка на русский. Зачастую в оригинале оставляют хорошее впечатление, а в русском дублировании не имеют тот же эффект, из-за некачественной работы переводчиков.

Проблема исследования: недоработки в локализации и неудачи в задаче передать настроение, задуманное авторами оригинальных фильмов.

Объект исследования: оригинальные и дублированные фильмы и мультфильмы и фильмы, смысловые ошибки перевода на русский при дублировании англоязычных фильмов

Цель: изучить характерные особенности кинематографического перевода на конкретных примерах зарубежных фильмов

### Задачи:

1. Изучить теоретические основы перевода;
2. Проанализировать несколько вариантов перевода одного и того же фильма.
4. Рассмотреть причину различий при переводе.
5. Разобрать особенности работы переводчика.
6. Определить необходимые переводчику профессиональные навыки и качества

Гипотеза: если хорошо знать лексику и грамматику иностранного языка, то можно сделать качественный и интересный перевод.

### Методы исследования:

1. Изучение литературы и Интернет-ресурсов
2. Сравнение различных вариантов дублирования
3. Анализ результатов исследования
4. Обобщение полученного материала

# I. Классификация переводов

## 1.1. Виды переводов.

### Письменный перевод.

Письменный перевод – наиболее распространённый вид профессионального перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительно, а оформление текста письменно.

При письменном переводе, имея дело с печатными текстами, можно относительно продолжительное время работать над переводом, корректируя содержание. Использование дополнительных источников информации: словарей, справочников, различных баз данных, а также тщательная обработка, редактирование перевода позволяют передать исходный текст на языке перевода с большей точностью.

Машинный, а точнее, компьютерный перевод — это также письменный перевод, поскольку в результате мы получаем письменный текст. Его осуществляет не переводчик, а особая программа компьютера. В настоящее время результат этого вида перевода может быть использован как черновой вариант будущего текста, который будет редактировать переводчик.

### Устный перевод.

"устный перевод" объединяют все виды перевода, предполагающие восприятие и оформление текста в устной форме. Например, перевод фильма может включать в себя устный перевод и письменный перевод. При устном переводе, ограниченном во времени, на первое место выступает хорошая реакция переводчика и его умение быстро отыскивать необходимые эквиваленты и объединять их в связную речь. Внешние факторы, мимика, жесты во многом могут помочь переводчику.

### Двусторонний перевод.

Двусторонний перевод – представляет собой последовательный перевод беседы, осуществляемый попеременно в двух направлениях, а именно: с исходного языка на язык

перевода и с языка перевода на исходный язык. И здесь переводчику вдвойне важно владеть механизмом переключения с одного языка на другой.

## 1.2.Разновидности переводов фильмов.

Разновидности переводов фильмов бывают следующие:

- Субтитры - переведенная речь в виде надписей внизу кадра, передающих слова действующих лиц.
- Закадровый перевод - наложение озвученной переведенной речи на сохраненную оригинальную звуковую дорожку. Зрители имеют возможность слышать настоящие голоса зарубежных актёров.
- Дублирование (дубляж) - профессиональное, многоголосое озвучивание фильма. Является самым дорогим и качественным видом перевода. Дублирование предполагает полную замену иностранной речи. Задача усложняется необходимостью синхронизации перевода с артикуляцией актёров.

Дублированный перевод делится на несколько видов:

- Одноголосый: героев озвучивает один человек. Данный подход к озвучке постепенно перерос в «авторский перевод», подогревающий интерес зрителя благодаря харизме и эрудированности исполнителя.
- Двухголосный: всех мужских персонажей озвучивает один мужчина, а всех женских героинь – одна женщина.
- Многоголосный: в профессиональном дублировании каждый герой фильма получает «уникальный голос». Дублёры должны не просто точно транслировать перевод речи, но передавать интонацию, эмоциональную окраску.

## II. Переводоведение в кинематографе

### 1.2. Процесс работы над переводом фильма.

#### 1. Перевод названия.

Переводом названия занимаются, как ни странно, не переводчики, а маркетологи. Лингвисты даже не могут повлиять на него, ведь материал приходит с уже утвержденным названием.

## 2. Отправка материалов фильма.

Материалы фильма присылаются за определённый срок: от недели до полугода. Когда дело касается работ мировых студий, срок дается большой, так как большое время уходит на правки.

## 3. Защита материалов от утечки до начала показа.

Перед отправкой фильма его видеоряд стараются как можно сильнее "исказить",

## 4.

чтобы предотвратить его утечку в сети. Для этого проводится ряд манипуляций:  
нарезка всего материала на несколько отрезков  
низкое разрешение видео: обычно его качество не превышает 240p  
искажение цвета, накладывание водяных марок

## 4. Расстановка таймингов.

Тайминги нужны, чтобы актёр чётко знал, как быстро ему произносить реплику, чихнуть или кашлянуть. Их расстановка - это довольно долгая и нудная работа.

## 5. Соблюдение мимики.

Сложность работы актёра дублирования в том, что нужно следить за синхронностью произносимой речи и мимики актёра оригинала. Порой, переводчику приходится переписывать фразу несколько раз, чтобы звук соответствовал движению губ.

## 6. Адаптация шуток, отсылок и ругательств.

Адаптация шуток и отсылок всегда была головной болью переводчиков, особенно когда речь идёт о комедийных произведениях. Очень редко можно сохранить и изначальный смысл шутки, и остроту юмора. Важно учитывать целевую аудиторию фильма. Если в детском фильме отсылку сделать слишком сложной, то аудитория её не поймёт, то есть переводчик переоценит аудиторию. Также отсылку нельзя делать слишком простой, нужно грамотно оценить целевую аудиторию произведения.

Что касается перевода нецензурной лексики - некоторые лингвисты стараются сделать реплики как можно более цензурными, даже ценой смешных моментов, но лучше соблюдать баланс.

## 7. Работа с контекстом и узкоспециализированной лексикой.

Чаще всего переводчикам для работы требуются дополнительные справочные материалы по теме фильма, ведь без них возникнут проблемы с переводом узконаправленных слов. Также для этих целей привлекаются специалисты, разбирающиеся в теме.

## 8. Правки.

После работы переводчика черновой вариант отправляется редактору. Он исправляет видимые ему оплошности переводчика. Сам перевод длится максимум 10 дней, остальное время тратится на уточнения. Если заказчик увидит слово, которое нельзя показать в эфире, то он попросит переводчика исправить его на более подходящее, при этом сохранив смысл. Такой процесс может длиться месяцами.

## 2.2. Сравнение официальной, любительской и оригинальной озвучки.

Для примера я выбрала мультсериал сериал Гравити фолз потому что в нем много игр слов, над которыми требуется труд переводчиков и локализаторов

Оригинал	Официальный дубляж	Дубляж Сыендука
No offense, Dipper, but you not exactly MANly MANnington	Только не обижайся, Диппер, но ты не очень-то силён для побития рекорда.	Без обид, Диппер, но ты не слишком МУЖЕСТВЕННЫЙ МУЖЧИНКА

В любительской озвучке сохраняется игра слов с man (мужчина). А в официальной отсутствует.

Оригинал	Официальный дубляж	Дубляж Сыендука
Scouts` honor	Честное скаутское	Честное пионерское.

В этом случае любительская озвучка, в отличие от официальной не передаёт дословного перевода, но передаёт смысл и значение, и так же вариант более близкий русскоговорящим

Оригинал	Официальный дубляж	Дубляж Сыендука
PJs	Пижамки	3+

В моменте эпизода это была шутка полицейских, насчёт того, что главные герои одеты в пижамы, а автор любительской озвучки путает PJs с PG (возрастное ограничение для материала, предназначенного для детей.)

Оригинал	Официальный дубляж	Дубляж Сыендука
I guess I kind of SOOSed that one up, did`t I?	Я опять в своём репертуаре	Похоже, я всё проСУСил, так?



Один из героев мультфильма по имени Сус использует свое имя как глагол, любительский дубляж это отображает. Официальный неплохо передаёт значение.

Оригинал	Официальный дубляж	Дубляж Сыендука
MANotaur	мужикотавр	мубык

Название существа, представляющего собой огромного мускулистого мужчину с чертами характерными быку. В английском игра слов с minotaur и man. Оригинальный дубляж удачнее

## Заключение

В наше время в прокат выходит множество дублированных иностранных фильмов, которые оставляют за собой впечатление, отличное от оригинального озвучивания, поэтому я считаю свою работу актуальной.

В ходе написания проекта нами были рассмотрены особенности перевода на примерах нескольких англоязычных фильмов, а также мы подготовили материал, который может помочь будущим выпускникам сориентироваться в выборе профессии, связанной с иностранными языками.

При написании проектной работы нами был изучен ряд специальной литературы и Интернет-источников по теме перевода и дублирования фильмов, просмотрено несколько англоязычных фильмов для анализа причин различий в их переводах, рассмотрены особенности работы переводчика и необходимые ему навыки и качества и составлен список учебных заведений, где можно получить специальность переводчика.

Результаты нашего проекта показали: официальный перевод имеет неточности, а так же результат ограничивает цензура и липсинг. Любительский перевод менее ограничен, но может так же иметь ошибки.

литература:

1. <https://www.timeout.ru/msk/feature/496010>
2. <https://habr.com/ru/company/englishdom/blog/444792/>
3. <http://lelang.ru/english/films/krasotka-na-anglijskom-yazyke-s-subtitrami/>